

Joseph
HAYDN

Sechs Psalmen

Six Psalms
Hob. XXIII Anhang

Coro SSB

herausgegeben von / edited by
Armin Kircher

Englischer Text: James Merrick / William T. Best
Deutscher Text: Lene Mayer-Skumatzky

Partitur / Full score



Carus 51.994

Inhalt

| | | |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. | How oft, instinct with warmth divine (aus Ps 26) <i>Wenn du im Schutz des Höchsten wohnst</i> (nach Ps 91) | 4 |
| 2. | Blest be the name of Jacob's God (aus Ps 31) <i>Herr, unser Gott</i> (nach Ps 104) | 6 |
| 3. | Maker of all! Be Thou my guard (aus Ps 41) <i>Er ist mein Hirt</i> (nach Ps 23) | 7 |
| 4. | The Lord, th'almighty Monarch, spake (aus Ps 50) <i>Wohl dem, der Gottes Wege geht</i> (nach Ps 112) | 10 |
| 5. | Long life shall Israel's king behold (aus Ps 61) <i>Die Himmel weit erfüllt dein Ruhm</i> (nach Ps 8) | 11 |
| 6. | O let me in th'accepted hour (aus Ps 69) <i>Erhör uns, Gott</i> (nach Ps 69) | 12 |

Mit sechs Kompositionen für zwei Sopранe und Bass trug Haydn zum Projekt bei. Neben ihm war ein Dutzend englischer Komponisten beteiligt, darunter damals bekannte Namen wie Arnold, Smith und Atterbury. Weiter finden sich in der Sammlung eigene Vertonungen Tattersalls, Bearbeitungen aus Werken Händels, eine „Sicilian Hymn“ (die Melodie von *O sanctissma* bzw. *O du fröhliche*) und eine „German Hymn“. Die Texte dürften Haydn von Tattersall zugeteilt worden sein, wofür die regelmäßige Verteilung innerhalb der Sammlung spricht. In den Stimmbüchern des ersten Bandes sind Haydns Vertonungen auf den Seiten 69f., 88f. 132ff., 158f., 190f. und 226f. abgedruckt. Haydn führt im Verzeichnis der in England komponierten Werke irrtümlich nur vier Gesänge an. Laut seiner eingerichteten Ausgabe umfasste das Autograph sechs Blätter. Darunter stellt Tattersalls Ausgabe die einzige sechs Psalmvertonungen dar.

Haydn verstand es, das amb-
in gekonnter Weise umzu-
Einfachheit abwechseln
zeigt sich einerseits;
nischen Struktur.
wogenheit der
Da-capo-Fr-
render C
Haydn
ne

Evaluation Copy - Quality ma,
echs Psalmen finden sich neben
en Texten Merricks neue deutsche
nknkswerter Weise von Lene Mayer-
geschaffen wurden. Es handelt sich dabei
wörtliche deutsche Übertragung der von
onten Psalmverse. Inspiriert von der Bildspra-
chiedener Psalmen wird von Mayer-Skumanz auf
unterschiedliche Charakteristik der Sätze Haydns ein-
gangen.

Die vorliegende Ausgabe gibt die Gesänge in der originalen Tonhöhe wieder, die von einer Besetzung mit zwei Sopranen und Bass ausgeht. Für die chorische Aufführungspraxis mit Sopran, Alt und Männerstimme wurden die Psalmen Haydns im *Chorbuch Mozart – Haydn* (Ausgabe für SAB, Carus 2.112) auch in tiefere Tonlagen transponiert.

Salzburg, März 2009

Armin Kircher

¹ Denes Bartha, Joseph Haydn, *Gesammelte Briefe und Aufzeichnungen*, Kassel 1965, Seite 532f.

² Albert Christoph Dies, *Biographische Nachrichten von Joseph Haydn*, Wien 1810, mit Anmerkungen und einem Nachwort neu herausgegeben von Horst Seeger, Berlin 1959, Seite 150.

ber von Horst Seeger, Berlin 1959, Seite 150.

3 Irmgard Becker-Glauch, „Neue Forschung zu Haydns Kirchenmusik“, in: *Haydn-Studien. Veröffentlichungen des Joseph-Haydn-Instituts Köln*, Band II, hrsg. von Georg Feder, München und Duisburg 1969, Seite 230.

Foreword

Joseph Haydn's *Six English Psalms* Hob. XXIII Appendix were composed during his second sojourn in England in 1794/95. The initiative for the three-part settings had been delivered by William Dechair Tattersall (1752–1829), the rector of Westbourne. The Anglican cleric managed to win Haydn over to cooperate in his efforts to improve the psalm singing in England's churches. As a token of gratitude, Haydn received a silver bowl from Reverend Tattersall engraved with the dedication "As a Small Token of Esteem for his abilities and of gratitude for his Services."¹ The wording is known to us from Haydn's transcript. Albert Christoph Dies saw the bowl in 1807 in Haydn's apartment and quoted the engraving in his *Biographische Nachrichten*, albeit both incompletely and inaccurately.²

The cooperation of "the most celebrated composer of the present day," namely Haydn, had already been announced in a collection of psalm melodies entitled *Improved Psalmody* that Tattersall had published in London in 1794. In the following year Psalms 1–75 appeared in three partbooks which constituted the first volume of a three volume complete edition. It encompassed over 200 settings as the longer psalm texts had been divided amongst a number of composers. The texts were taken from *The Psalms Translated or Paraphrased in English Verse*, a rhyming psalter by the Oxford cleric James Merrick (1720–1769) published in 1765. Although Merrick's poetic paraphrase was highly thought of by the Church of England, its literary value is questionable "due to its rambling and flaccid translation".³ For his publications, Tattersall divided Merrick's Psalter into strophes.

Haydn contributed six compositions for two sopranos and bass to the project. A dozen English composers also participated including then well-known composers like Smith and Atterbury. Also included in the collection are number of Tattersall's settings, arrangements from his works, a "Sicilian Hymn" (the melody being i.e., *O du fröhliche*) and a "German Hymn". The distribution of Haydn's contributions suggest that Tattersall assigned his settings in the partbooks of the work on pages 69f., 88f., 132ff. The catalog of works composed by Haydn lists only four songs. The autograph consists of six psalm settings, which have been lost. Tattersall's six psalm settings were published in 1792 under the title *Original evtl. gemind*.

Haydn knew how to skillfully implement Tattersall's ambitious request as well as how to create varied movements in spite of the requested simplicity. This can be seen on the one hand in the melodic construction and harmonic structure and, on the other hand, in the formal balance of the six movements together, in which da capo form, strophe form, chordal and imitative textures alternate. Haydn used the melody of the canzonetta *Pleasing Pain* from his VI Original Canzonettas, Hob. XVIa:31–36 for Psalm 69.

In the new edition, in addition to Merrick's original English texts, a new German singing text has been commendably provided by Lene Mayer-Skumanz of Vienna. This is not a literal German translation of the psalm verses † 'n set, but was inspired by the imagery of the la diverse psalms in conjunction with the dif' istics of Haydn's movements.

This edition presents the songs in supposing an ensemble of two. Psalms have also been transcribed for Mozart–Haydn performances with some performances with some

Salzburg, M
Translatio

Armin Kircher

² A. Ausgabe, *Biographische Nachrichten von Joseph Haydn*, Vienna, 1959, p. 150.

³ Irmgard Kör-Glauch, "Neue Forschung zu Haydns Kirchenmusik," in: *Haydn-Studien. Veröffentlichungen des Joseph-Haydn-Instituts Köln*, vol. II, ed. by Georg Feder, Munich and Duisburg, 1969, p. 230.

Joseph Haydn
Six Psalms
Hob. XXIII Anhang

1 How oft, instinct with warmth divine

Wenn du im Schutz des Höchsten wohnst

Englischer Originaltext: aus Ps 26
Deutscher Text: Lene Mayer-Skumanz
nach Ps 91

Langsam

Soprano Alto Basso

How oft, in - stinct with warmth di - vine, thy thresh - old have I trod! How
Wenn du im Schutz des Höchs - ten wohnst, in sei - nem Schat - ten ruhst, be -

How oft,
Wenn du

8

lov'd - the courts, whose walls - en - shrine the glo - ry
hü - tet Gott - dich treu - und stark bei al - lem,

15

lov'd - the courts, whose walls - en - shrine glo - my - God!
hü - tet Gott - dich treu - und sta' al - lem, du - tust.

22

O let me not, o
Nun fürch - te nicht, nun

A

the ven - geance share, that waits the
den Un - heils - tag, die lan - ge

B

te not the ven - geance share, that waits the
nicht den Un - heils - tag, die lan - ge

not fürch - te nicht the ven - geance share, that waits the
nicht den Un - heils - tag, die lan - ge

29

oe, whose mur - d'rous hands each mis - chief dare, and grasp - the
acht, weil Gott die Flü - gel brei - ten wird, dich gna - den -

- ty tribe, whose mur - d'rous hands each mis - chief dare, and grasp - the
ckens - nacht, weil Gott die Flü - gel brei - ten wird, dich gna - den -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

36

of - fer'd bribe. But pour, - o pour, while thus I tread, while thus — I tread, the
voll be - wacht. Wenn du — ihn rufst, er - hört er dich, er - hört — er dich, the
er

of - fer'd bribe. But pour, - o pour, while thus I tread, the
voll be - wacht. Wenn du — ihn rufst, — er - hört er dich, the —
er

of - fer'd bribe. But pour, o pour, while thus I tread, while thus — I tread, the
voll be - wacht. Wenn du — ihn rufst, er - hört er dich, — the
er

52

head, and round me plant a guard.
lang aus al - ler Not und Pein.

En - hast fix'd a - right, and auf

60

Original evtl. gemindert

pleas'd - shalt hear
ih - ren

rael's thank ful
stößt dein Fuß an sons kei - nen nite Stein auf form dei - nem

Ausgabequalität gegr.
„ with Is - rael's thank - ful sons u - nite to form the fes - tal song.
rn. Es stößt dein Fuß an kei - nen Stein auf dei - nem Weg zum Herrn.
fes - tal song.
Weg zum Herrn.

2 Blest be the name of Jacob's God

Herr, unser Gott

Englischer Originaltext: aus Ps 31
Deutscher Text: Lene Mayer-Skumanz
nach Ps 104

1. Blest be the name of Jacob's God,
1. Herr, un - ser Gott, whose love, — in
Ja - cob's ben dich, du gu - ter

6
hap - piest hour be - stow'd, has giv'n with ir
Schöp - fer uns rer Welt. Das Licht um -

11
lot to fall, the strong - built
wie ein Kleid, der wei - te
lot to fall, the strong -
wie ein Kleid, der wei -
lot to fall, the der -
wie ein Kleid, der -
y's mel - guard - ing dein -
y's mel - guard - ing dein -
y's mel - guard - ing dein -

16
wall, the s. y's mel - guard - ing dein - wall.
Zelt, der - ist - dein - Zelt.

2. A wt. up
A usgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.
ong, be steadfast; so your mind
him its full support shall find,
e saints, that in his care confide,
nor own, nor ask, a help beside.

2. Du hast den Mond als Maß gesetzt,
er misst und teilt der Zeiten Lauf.
Die Sonne geht nach deinem Wort
an jedem Morgen strahlend auf.

3. Alles, was lebt, wird wieder Staub,
die Erde birgt es still und treu.
Doch immer wieder schafft dein Geist
das Angesicht der Erde neu.

4. Freu dich, o Gott, an deinem Werk,
es spiegelt deine Herrlichkeit.
An unsrer Freude freu dich auch
in aller Welt, zu aller Zeit.

3 Maker of all! Be Thou my guard

Er ist mein Hirt

Englischer Originaltext: aus Ps 41

Deutscher Text: Lene Mayer-Skumanz

nach Ps 23

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Evaluation Copy - Quality may be reduced

Carus-Verlag

Carus 51.994

7

Mak - er of all! Be Thou my guard, be mein treu - my guard, give Er me (my
Er ist mein Hirt! Mein Herr und Gott, mein treu - er Hirt!

Mak - er of all! Be Thou my guard, be mein treu - my guard, give Er weiß, wie
Er ist mein Hirt! Mein Herr und Gott, mein treu - er Hirt!

Mak - er of all! Be Thou my guard, be mein treu - my guard, give Er weiß, wie
Er ist mein Hirt! Mein Herr und Gott, mein treu - er Hirt!

strength by Thee re - pair'd), give führt me zu teach ei - nem faith - less band
gern ich ru - hen will, führt mich zu ei - nem gu - ten Ort,

give me (my strength by Thee re - pair'd), give führt
Er weiß, wie gern ich ru - hen will, führt

give me (my strength by Thee re - pair'd), give führt
Er weiß, wie gern ich ru - hen will, führt

own, Le - to own the jus - tice of thy hand, to
bens - was - ser in der grü - nen Au, he so - schön thy und

teach the faith-less band to own the jus - tice of thy
ei - nem gu - ten Ort, führt mich zu ei - nem gu - ten Ort.

band Ort, to own the zu jus - tice zum own the jus - tice of schön thy und

hand, the jus - tice of thy still. Dort bin ich ganz bei
still. Dort bin ich ganz bei

hand, the jus - tice still. Dort bin ich
still. Dort bin ich

hand, the still. Dort i

So, while my pray'rs in - dulg'd ap - prove, my soul the -
Muss ich auch gehn durchs fins - tre Tal, von Dun - kel -

my foes, with in - ward an - guish torn, shall each his blast - ed
du bist mir nah bei je - dem Schritt, hast gü - tig mei - nen

my foes, with in - ward an - guish torn, shall each his blast - ed
du bist mir nah bei je - dem Schritt, hast gü - tig mei - nen

ob - ject of thy love, my foes, with in - ward an - guish torn, shall each his blast - ed
heit und Nacht um - hüllt, du bist mir nah bei je - dem Schritt, hast gü - tig mei - nen

tri - umphs mourn, his blast-ed tri - umphs mourn. And I, for Thou thy aid shalt yield, — in
 Wunsch er - füllt, du gehst als Hir - te mit. Du schenkst mir Mut und Zu - ver - sicht, — ich

tri - umphs mourn, his blast-ed tri - umphs mourn. And I, for Thou thy aid shalt yield, — in
 Wunsch er - füllt, du gehst als Hir - te mit. Du schenkst mir Mut und Zu - ver - sicht, — ich

tri - umphs mourn, his blast-ed tri - umphs mourn. And I, for Thou thy aid shalt yield,
 Wunsch er - füllt, du gehst als Hir - te mit. Du schenkst mir Mut und Zu - ver - sicht,

in - no - cence of heart, up - held thy courts shall ev - er tread, and there the ful - ness of thy
 firch - te Not und Un - heil nicht, du deckst mir reich den Tisch und füllst den Be - cher mit

in - no - cence of heart, up - held thy courts shall ev - er tread, and there the
 firch - te Not und Un - heil nicht, du deckst mir reich den Tisch und füllst den

thy courts shall ev - er tread, and there
 du deckst mir reich den Tisch und füll'

pre - sence share, the ful - ness of thy pre - sence sha - thank - ful
 gu - tem Wein. Dein Gast darf ich für im - mer ad Giü - te

pre - sence share, the ful - ness of thy pr - ful, O thank - ful
 gu - tem Wein. Dein Gast darf ich für im - be und Giü - te

pre - sence share, the ful - ness of thy O thank - ful, O thank - ful
 gu - tem Wein. Dein Gast darf ich für Nur Lie - be und Giü - te

bless th'Al-might - y Lord, the - cob's sons a - dor'd; with joy - ful hearts his
 wer - den mich be - glei ah mit dei - ner Huld. Ich woh - ne gern in

bless th'Al-might - by Ja - cob's sons a - dor'd; With joy - ful hearts his
 wer - den mich mir nah mit dei - ner Huld. Ich woh - ne gern in

bless tl - the God by Ja - cob's sons a - dor'd, with joy - ful hearts his
 wer - en du bist mir nah mit dei - ner Huld. Ich woh - ne gern in

and praise, O praise his ho - ly name. His fame, ere
 für al - le E - wig - kei - ten. Du gu - ter

and praise, O praise his ho - ly name. His fame, ere time its course be -
 für al - le E - wig - kei - ten. Du gu - ter Hir - te, voll Ver -

love pro - claim, and praise, O praise his ho - ly name. His fame, ere time its course be -
 dei - nem Haus für al - le E - wig - kei - ten. Du gu - ter Hir - te, voll Ver -

63

time its course be - gan, o'er heav'n's wide re - gion echo-ing ran; to him through end - less a - ges
Hir - te, voll Ver - traun darf ich auf dei - ne Lie - be baun. Drum sing ich laut mit vol - lem

gan, o'er heav'n's wide re - gion echo-ing ran; to him through end - less a - ges
traun, du gu - ter Hir - te, voll Ver - traun. Drum sing ich laut mit vol - lem

gan, o'er heav'n's wide re - gion echo-ing ran;
traun, darf ich auf dei - ne Lie - be baun;

68

raise one song of oft - re - peat - ed praise, one song of oft - re - peat - ed praise, one song of
Klang dir, mei - nem Gott, den Lob - ge - sang. Drum sing ich laut mit vol - lem Klang dir, mei - nem

raise one song of oft - re - peat - ed praise, one song of oft - re - peat - ed
Klang dir, mei - nem Gott, den Lob - ge - sang, mit vol - lem Klar

to — him through end - less a - ges raise, one song of oft - re - peat - ed praise, one song of oft - re - peat - ed
dir, mei - nem Gott, den Lob - ge - sang. Drum sing ich laut mit vc lau.

73

oft - re - peat - ed praise, re - peat - ed praise,
Gott, den Lob - ge - sang, den Lob - ge - sang. p

praise, one song of oft - re - peat - ed praise, one song of oft - re - peat - ed
Gott, den Lob - ge - sang, den Lob - ge - sang. oher. dach, mit gan - zem

oft - re - peat - ed praise, re - peat - ed praise, one song of oft - re - peat - ed praise, one song of
Gott, den Lob - ge - sang, den Lob - ge - sang. aer - zen preis ich dich, mit gan - zem

79

oft - re - peat - ed praise, one song of oft - re - peat - ed praise, one song of oft - re - peat - ed praise.
Her - zen preis ich dich, mein Herr Gott, nun hö - re mich! f

oft - re - peat - ed praise, one song of oft - re - peat - ed praise, one song of oft - re - peat - ed praise.
Her - zen preis ich dich, mein Herr Gott, nun hö - re mich! f

oft - re - peat - ed praise, one song of oft - re - peat - ed praise, one song of oft - re - peat - ed praise.
Her - zen preis ich dich, mein Herr Gott, nun hö - re mich! f

86

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Thou my guard, be Thou my guard, be Thou my guard.
ein Herr und Gott, mein gu - ter Hirt! Mein gu - ter Hirt! f

Be Thou my guard, be Thou my guard, be Thou my guard.
Mein Herr und Gott, mein gu - ter Hirt! Mein gu - ter Hirt! f

M... - er of all! Be Thou my guard, be Thou my guard, be Thou my guard.
Du bist mein Hirt! Mein Herr und Gott, mein gu - ter Hirt! Mein gu - ter Hirt! f

4 The Lord, th'almighty Monarch, speake

Wohl dem, der Gottes Wege geht

Englischer Originaltext: aus Ps 50
Deutscher Text: Lene Mayer-Skumanz
nach Ps 112

1. The Lord, th'al - might - y Mon - arch, speake, and bade the earth the sum - mons take, and
1. Wohl dem, der Got - tes We - ge geht, wohl ihm, dem Gott zur Sei - te steht in

1. The Lord, th'al - might - y Mon - arch, speake, and bade the earth the sum - mons take, and
1. Wohl dem, der Got - tes We - ge geht, wohl ihm, dem Gott zur Sei - te steht in

1. The Lord, th'al - might - y Mon - arch, speake, and bade the earth the sum - mons take, and
1. Wohl dem, der Got - tes We - ge geht, wohl ihm, dem Gott zur Sei - te steht in

bade the earth the sum - mons take, far as his eyes the realm
Lie - be und Barm - her - zig - keit. Ihm strahlt in finst - rer Na'

bade the earth the sum - mons take,
Lie - be und Barm - her - zig - keit.

bade the earth the sum - mons take,
Lie - be und Barm - her - zig - keit.

of ris - ing - and de - clin - ing day.
Seht, sei - ne - Schrit - te

and ris - ing and de - clin - ing day.
wär - der Weg auch noch so weit.

vey, of ris - ing - and de - clin - ing day.
Licht. Seht, sei - n

of clin - ing day, of ris - ing - and de - clin - ing day.
Seh - wan - ken nicht, und wär - der Weg auch noch so weit.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

sound,
crown'd,
downward bend,
descend.

We shall hear his call,
vast terrestrial ball!
whole race their Judge shall meet,
throns before his seat.

applauding heav'ns the changeless doom,
while God the balance shall assume,
in full memorial shall record,
and own the justice of their Lord.

2. Wohl dir, wenn du von Herzen liebst
und Gott zulieb dem Feind vergibst,
dass Friede neu entstehen kann -
dich wird Gott lieben als sein Kind!
Und alle, die dir teuer sind,
sieht Gott, dein Vater, zärtlich an.

3. So geh den Weg mit Gottvertraun,
du darfst auf seine Güte baun,
dein Herz sei fest und voller Mut!
Was deine arme Menschenkraft
in dieser Welt für andre schafft,
wird Gott vollenden treu und gut.

5 Long life shall Israel's king behold

Die Himmel weit erfüllt dein Ruhm

Englischer Originaltext: aus Ps 61
Deutscher Text: Lene Mayer-Skumanz
nach Ps 8

1. Long life shall Is - ra - el's king be in - hold, and dein a - ges
1. Die Him - mel weit er - füllt dein Ruhm, and dein a - Lob ges -

count on a ges roll'd; with last ing joy
tönt aus Kin der mund. Ver stum men muss

eyes shall see his chil dren rise.
Zorn. So wird der Welt chil Wahr dren kund.

2. Safe in th
and sb
his dv
thv m.

2. Wir staunen deinen Himmel an,
den du mit Glanz und Licht beschenkst.
Was ist der Mensch, des Menschen Kind,
dass du mit Liebe sein gedenkst?

3. Dein Werk hast du uns anvertraut,
das Leben auf der ganzen Welt.
Für Land und Meer und alles Sein
hast du als Hirten uns bestellt.

6 O let me in th' accepted hour

Erhör uns, Gott

Englischer Originaltext: aus Ps 69
Deutscher Text: Lene Mayer-Skumanz
nach Ps 69

1. O let me in th' accepted hour
1. Er - hör me in th'ac - cept ed hour in pray'r to
uns, uns, Gott, am Gna den tag und sieh uns

Thee my spir - it pour: thine ear, O Lord, pro
bit tend vor dir stehn. Wir kön - nen, arm ur

bend, and pleas'd, thy pro - ex - tend.
Schuld, zu kei - nem an - fer gehn.

bend, and pleas'd, aern - help - ex - tend.
Schuld, zu kei - nem Hel - fer gehn.

2. Snatch from
back let m
safe from t
nor'

3. I
t
t
ay
y;
ook down,
a frown.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

2. Verbirg nicht dein Gesicht vor uns,
zieh uns, o Gott, zu dir empor,
eröffne voll Barmherzigkeit
zu neuem Leben uns das Tor.

3. Zur Gnadenzeit schau du auf uns,
sei du uns nah, erhör uns bald!
Wir sind vom Rufen müd und matt.
Nun gib uns Frieden, gib uns Halt.

4. Dann singen wir ein neues Lied
und preisen dich bei Brot und Wein.
Und Himmel, Meer und Erdenrund,
die ganze Welt stimmt freudig ein.